

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I z powodu niego rozkazał faraon ludziom, aby odprawili* go wraz z jego żoną i wszystkim, co do niego należało.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po czym rozkazał faraon swoim sługom, aby odprawili Abrama wraz z jego żoną i wszystkim, co do niego należało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I faraon rozkazał o nim swoim ludziom, i odprawili go wraz z żoną i wszystkim, co <i>było</i> jego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przykazał o nim Farao mężom, i puścili go wolno i żonę jego, i wszystko, co było jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przykazał Farao o Abramie mężom, i odprowadzili go i żonę jego, i wszystko, co miał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dał też faraon rozkaz dworzanom, żeby Abrama i jego żonę, i cały jego dobytek odprowadzili [do granicy].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rozkazał faraon ludziom swoim, aby odprowadzili go wraz z żoną jego i wszystkim, co do niego należało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I faraon rozkazał swoim ludziom, a oni odprawili Abrama i jego żonę ze wszystkim, co miał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon rozkazał swoim ludziom, aby odprawili Abrama wraz z żoną i wszystkim, co posiadał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I faraon powierzył go ludziom, którzy odprowadzili go wraz z jego żoną i całym dobytkiem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Rozkazał faraon ludziom co do niego i odprowadzili jego i jego żonę, i wszystko, co miał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заповів Фараон мужам про Аврама, щоб провести його і його жінку і все, що було його, і Лота з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Faraon wyznaczył mu też ludzi, zatem go przeprowadzili; także jego żonę i wszystko co posiadał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I faraon wydał ludziom nakazy w jego sprawie, a oni odprowadzili go wraz z jego żoną i wszystkim, co miał.

¹⁾ Lub: wypędzili.

²⁾ G dod.: i Lot z nim, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.